

Anishnaabemowin

**Miinwa
Anishnaabe zheyaawin
Our Language, Our Culture**



**Hamilton Regional Indian Center
Preserving Our Gift OJIBWA**

GORDON SHAWANDA

The Hamilton Native Learning Centre gratefully acknowledges the generous support for this project from the Aboriginal Language Initiative (ALI) co-sponsored by Heritage Canada, The Assembly of First Nations and the Association of Iroquois and Allied Indians.

Miigwech also to The Hamilton Regional Indian Centre for their contribution of space and staff.

Shawanda, Gordon, 1946-
Anishnaabemowin : miinwa anishnaabe zheyaawin - Our language, our culture

1. Ojibwa language - Textbooks for second language learners - English speakers*
I. Hamilton Regional Indian Centre. II. Title. III. Title: Our language, our culture.

PM852.S52 2001

497'.3

C2001-930786-1

ISBN 0-9688779-0-7

DEDICATION

Noojmotoodaa Enweyang

(Let us nourish the way we speak)

This page is dedicated to Native children whose language was stolen. Children were severely punished for speaking their own language or practising their culture. The Residential School era is gone. Dejectedly, Ojibwa language was largely destroyed and the intergenerational effects are still showing. Our children need to know where they are coming from. Since the beginning of time First Nations language has been our first language. Our language may be buried deep in the recesses of our being. But it is there. It will not die. It exists in nature. This book may help guide and direct our future leaders in maintaining our identity and culture. Many of our students will become the teachers and researchers of the lost generation.

G. Zhaawande

Anishnaabemowin

(Ojibwe Language)

These lessons are suitable for first grade and up and to first time adult beginners. Students will develop listening and speaking skills. This booklet was written to assist students who wish to learn the Anishnaabe language. The author does not claim that the students will learn the Anishnaabe language solely from this written material. It is a tool which may help the students learn when used with other materials.

In the traditional way, the whole curriculum is taught the Anishnaabe way. The aspiration of the medicine wheel teachings brings together the wholistic approach of the language including the life cycle. This brings the Native language as being a culturally based program.

Anishnaabe is a term used by a people to define who they are and to identify themselves collectively or individually to other people. The term also refers to the language they speak. The Anishnaabe are commonly referred to as the Algonquin, a group of people who historically lived in a large portion of Turtle Island, the new World, specifically, the eastern and mid-western area of North America.

In and around the Great Lakes area, these Anishnaabe people became to be commonly known as the people of the Three Fires, and today these people are called odawa (Ottawa), ojibway (Chippewa - Ojibwe) or boodwewaagomii (Potawatomi). There are many other groups that are separately identified by today's knowledge base and these groups also speak or spoke a form of Anishnaabe. According to Voegelin and Voegelin, the languages linguistically related to the versions of Anishnaabe that are spoken in the Great Lakes area are; from the east, the Micmac and the Abenaki'; to the south, the Seminole and the Shawnee; to the west the Peigen and the Saulteau; and to the North, the Cree. Much like the differences in the Indo-European languages, so the same can be said of the Algonquin languages, that is, all these groups speak or spoke a version of **Anishnaabe**.

Preface

This book has been prepared for students of the Ojibwe Language and community education programs. Many thanks to all elders, teachers, past and present, who have gathered and shared information so our children can keep the language alive and blossoming.

We do recognize the need of fluent speakers or learners from other Ojibwe Nations to change and/or add words to keep in step to your way of speaking. We realize there are differences in dialects and we welcome any corrections. This project gave me an opportunity to research the language, and feel the movement of our Ancestors' sacred knowledge prodding me to compile this information and to share with Our People.

G. Zhaawande

CONSONANT-VOWEL SYLLABLE CHART

| | Short | | | Long | | | |
|-----------|----------------|----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| | a <i>ah</i> | i <i>ee</i> | o <i>ow</i> | aa <i>ah</i> | ii <i>ee</i> | oo <i>ow</i> | ^{ay} e |
| b | ba | bi | bo | baa | bii | boo | be |
| p | pa | pi | po | paa | pii | *poo | pe |
| d | da | di | do | daa | dii | doo | de |
| t | ta | ti | *to | taa | *tii | too | te |
| g | ga | gi | go | gaa | gii | goo | ge |
| k | ka | ki | ko | kaa | kii | koo | ke |
| j | *ja | ji | *jo | jaa | jii | *joo | *je |
| ch | *cha | chi | *cho | chaa | chii | *choo | *che |
| z | za | zi | zo | zaa | zii | zoo | ze |
| s | sa | si | so | saa | sii | soo | se |
| zh | zha | zhi | zho | zhaa | zhii | zhoo | zhe |
| sh | sha | shi | sho | shaa | shii | shoo | *she |
| m | ma | mi | mo | maa | mii | moo | me |
| n | na | ni | no | naa | nii | noo | ne |
| w | wa | wi | *wo | waa | wii | *woo | we |
| y | ya | yi | *yo | yaa | yii | *yoo | ye |
| ' | 'a | 'i | 'o | 'aa | 'ii | 'oo | 'e |

*Indicates that the syllable either does not exist or is quite scarce.

Preserving Our Language - Ojibwe

Theme 1 Introduction

Well Being
Months of the Year
The Four Directions

Theme 2 Fall

Weather
Numbers
The Four Seasons

Theme 3 Special Holidays

Days of the Week
Food
The Four Elements

Theme 4 Nature

Forest animals
Birds
The Four Elements (Medicine Wheel – Four Elements)

Theme 5 Revue Lessons

From 1 - 4

Theme 6 Where are you going?

How ?
Relatives
People

Theme 7 Buildings
Furniture
Tools - Parts of a house
Transportation

Theme 8 Time
Heavens -Sky world
Geography
Places

Theme 9 Table Gestures
Vegetables
Fruits
Trees

Theme 10 Revue Lessons
From 6 - 9

Theme 11 Winter
Winter Clothes
Occupation (workers)
How much?

Theme 12 Body Parts
Ailments
Feelings - Where
The Four Stages Of Life (Medicine Wheel – Life Cycle)

Theme 13 Interrogatives

Names

Speaker Elder - Traditional Teachings

Theme 14 Descriptive Words

Command

Verbs

Pronouns

Theme 15 Revue Lessons

From 11 - 14

Theme 16 Pow Wow

Colours

Food - Mijim

Action (verbs) - Enankid

Theme 17 Diminutive

Locative

Pejorative

Verbs

Theme 18 Let's Sing - Ngamdaa

Numbers

Pre-Verbs

Preposition

Additional Material:

Ngamdaa (Let's Sing) – Oh Canada

Niibwiwin (Married Life) – A Short Play

Preserving Our Language Ojibwa

2 Hours / Week For 18 weeks

Theme 1 - Conversing Ojibwe

Aambe maajtaadaa wii-nishnaabemyiing – Le's start speaking Indian.

Aanii, Hello, Boozhoo, Greetings

Niksaan...ndizhnikaaz - my name is ...Alex ...

Wiikwemkong - ndoonjbaa - I am from

Odawa ndaaw - I am

Giin dash aanish ezhnikaazyen? How about you what is your name?

Zhaabadiis ndizhnikaaz My name is John.

Aapiish enjbaayan Zhaabadiis Where are you from John?

Hamilton geni ndoonjbaa. I am from Hamilton.

Aapiish enjinaakiiyin? Where did you work?

Shaangegamigoong ndoon jinaakii. I work at the Restaurant.

Kiin dash aapiish gwodji Wiikwemkong enjinaakiiyen?

How about you where abouts do you work in Wikwemikong?

Zhoonyaa-gamgong Wiikwemkong shkwanganing ndoon jinaaki.

I work at the bank in Wikwemikong reserve.

Zhoonyaa gamgong? - At the bank?

Enh, Zhoonyaa- gamgong. Yes, at the bank .

Zhoonyaa naa gda wiwe? Do you lend money?

Kaa.- No.

Niksaan - Alex /Alexander Zhaabadiis - John/Johnny

Commands

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| Nmadbin - Sit down | Bzaanmadbin - Sit still |
| Naaniibwin - Stand up | Bzaangaabwin - Stand still |
| Miptoon - run | Gzhiikaaptoon - Run fast |
| Ngaman - Sing | Giigdan - Speak |
| Gindan - read it | Binkenin - Put your arm up |
| Tisan - Paint it | Zhibiigan - Write |

Miinshin mzinhigan - Give me the book.

Bi-ninmawshin mzinhigan - Hand me the book.

Bininan- Hand it over.

Daapnan mzinhigan - Take the book.

Bi-ninmawshin zhibiiganaatik - Hand me the pencil.

Naahaaw baa maampii miinwa kawaabmin - O.K., I will see you later.
Fiero system syllable, recited in each lesson

Well being

Q. Aaniish naa? How are you?

A. Miigo aanwi (Pretty good in spite of everything)

A. Nishin (Good)

Q. Aaniish ezhi bmaadziyan? How is life treating you?

A. Mino-bmaadiz go - I'm fine

A. Gmaa go - So So

Q. Aaniish ezhi-yaayan? - How are you feeling?

A. Nmino zhayaa go - I feel good

Ndaakwaas- I am sick

Aakozi - He is sick

Baapi - He is smiling

Nnagam - I am singing.

In Ojibwe, most of the time, the subject appears at the end of the sentence:

Oodenang zhaawag Kwewag

To town (they're going) the women.

The women are going to town.

Months of the Year

Spirit Moon - January
Bear Moon - February
Snowcrust Moon - March
Maple Sugar Moon - April
Sucker Moon - May
Blooming Moon - June
Berry Moon - July
Grain Moon - August
Leaves Changing Colour Moon - September
Falling Leaves Moon - October
Freezing Moon - November
Little Spirit Moon - December

Giisook

Mnidoo Giizis
Mkwa Giizis
Naabidin Giizis
Ziisbakdoke Giizis
Nmebine Giizis
Waabgonii Giizis
Miin Giizis
Mnoomni Giizis
Waabbagga Giizis
Bnaakwii Giizis
Baashkaakodin Giizis
Mnidoo Giisoonhs

Cultural Component

Students will be taught to construct a Medicine Wheel reinforcing the language and various teachings. They will recognize and understand the vocabulary and language associated with Nishnaabewadziwin teachings of the Medicine Wheel - Beliefs and Values.

The Four Directions - Nikeying

North - Giiwednong
East - Waabnong
South - Zhaawnong
West - Epngishmok

The Four Colours - Enaandek

White - Waabshkaa
Red - Mskwaa
Yellow - Zaawaa
Black - Mkadewaa

Weweni Ganawendandaa Nishnaabemowin – Let's take care of our Language
Miigwech – Thank you

Preserving Our Language - Ojibwa (week 2)

Theme 2 - FALL

What happens in fall - Dgwaagi eshwebak
It is fall - Dgwaagi
Fall fair - Jiis- Giizhगत
Halloween - Tasenhwang
Leaves - Niibiishan
Leaves fall - Niibiishan dagoodeg
Pumpkin - Kosmaan
He's hunting - Bbaa - giiwse (ndawenjge)
Let's go hunting - Aambe bbaa giiwse daa
Gun - Baashkizigan
Clean the gun - Biinton baashkizigan
I am shooting at the animal - Nbaashkizwaa wesiinh
Deer meat, venison - Waawaashkesh wiiyaas
Picking Apples - Pkibjigeng
Bring the apples - Biizh mshiiminag
Apple tree - Mshimnaatig
Birchbark picking - Wiigwaaske
Canoe (birch bark) - Wiigwaasi-jiimaan

Weather – Ezhwebak

It is mild - Aabwaa
It is fine day - Mno-giizhगत
It is a hot day - Gzhaate
It is raining - Gmiwan
It is cool - Tkeyaa
It is cloudy - Ngwaankot
Wind (shifts) Gwekaanmat
Moonlight - Giizhgaate
Mixture of rain and snow - Gnigbiisaa
East wind - Waabnaanmat
South wind - Zhaaw nawan
North wind - Giiwedin, Giiwednawan
West wind - Epngishwaanmat
Nasty weather - Niiskaadat
It is windy - Noodin
It is stormy - Nchiiwat
Wan - Fog
What is happening outside - Aaniish ezhwebak gojiing / kwajiing
It is foggy outside - Wan Kwajiing /gojiing
It is windy - Kchi noodin

Numbers - Gindaaswinak

| | |
|-----------------|--------------------------|
| One..... | Bezhig |
| Two..... | Niizh |
| Three..... | Nswi |
| Four..... | Niiwin |
| Five..... | Naanan |
| Six..... | Ngodwaaswi |
| Seven..... | Niizhwaaswi |
| Eight..... | Nshwaaswi |
| Nine..... | Zhaangswi |
| Ten..... | Mdaaswi |
| Eleven..... | Mdaaswi-shi-bezhig |
| Twelve..... | Mdaaswi-shi-niizh |
| Thirteen..... | Mdaaswi-shi-nswi |
| Fourteen..... | Mdaaswi-shi-niiwin |
| Fifteen..... | Mdaaswi-shi-naanan |
| Sixteen..... | Mdaaswi-shi-ngodwaaswi |
| Seventeen..... | Mdaaswi-shi- niizhwaaswi |
| Eighteen..... | Mdaaswi-shi-nshwaaswi |
| Nineteen..... | Mdaaswi shi-zhaangswi |
| Twenty..... | Niizhtana |
| Twenty-one..... | Niizhtana-shi-bezhig |

Number Four, Niiwin is very symbolic in the Native culture. Many things in the ceremony are done in fours and this number has therefore always had special significance in Indian life.

Niiwin - Four

Niiweg - Four pieces of cloth

Niiwaaad - Be four in number

Niiwnoon - Be four (in number) things

Niiwing - Four times

Niiwgon - Four days

Niiganaasnok - Morning star (One that leads the light)

The Four Seasons - Ngokiinoonwin

Winter - Bboon

Spring - Mnnokmi

Summer - Niibin

Fall - Dgwaagik

The Four Sacred Plants

Kchi-Mshkiki

Sweetgrass - Wiingashk

Tobacco - Semaa

Cedar - Giizhik

Sage - Mshkodewashk

Enchiwaad - How many
Bezhig Eta - One only

gookoosh - pig
bneshiinh - bird
kwe - woman
nini - man
kwezens - little girl
pin - potatoe
sab - fish net
jidmoo - squirrel
mdaamin - corn
aamoo - bee
baapaase - woodpecker
moose - caterpillerr
daabaan - car
mskomin - raspberrry
mooz - moose
mskodiismin - bean
mjikaawan - glove

Washme Bezhig - More than one

gookooshag - pigs
bneshiinyag - birds
kwewag - women
ninwag - men
kwezensag - little girls
piniig - potatoes
sabiig - fish nets
jidmoog - squirrels
mdaamnag - more then one corn
aamoog - bees
baapaaseg - more then one woodpecker
mooseg - caterpillars
daabaanag - cars
miskomnag - raspberries
moozoog - more then one moose
mskodiisminag - beans
mjikaawanag - gloves

Niishin Aasagaabwiiteadying - It is good to support each other
Miigwech – Thank you

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 3)

Theme: 3 - Special Days

Special Days

Kchi-Twaa Giizhgadoon

| | |
|---------------------------|------------------------|
| New Years | Nimkodaading |
| Birthday | Dbishkaa |
| King's Day (January 6) | Gima Giizhgate |
| Ash Wednesday | Bngwi-Giizhgate |
| Good Friday | Mkadeke-Giizhgate |
| Easter | Baakwang |
| Christmas | Niiba Namaang |
| Halloween (All Souls Day) | Tasenhwang |
| Mothers day | Gashi Giizhgate |
| Fathers day | Noos Giizhgate |
| Veterans day | Zhimaagnishi Giizhgate |

Days of the Week

Giizhgadoon

| | | |
|-----------|-----------------------|--------------|
| Sunday | Name-Giizhgate | Pray day |
| Monday | Shkwaa-Name-Giizhgate | Day after- |
| Tuesday | Niizh-Giizhgate | Second day |
| Wednesday | Zoozep-Giizhgate | Joseph day |
| Thursday | Spinganwang | Consecration |
| Friday | Jiibaatoo - Giizhgate | Crossday |
| Saturday | Maanii - Giizhgate | Mary's day |

Food

Sugar
Syrup
Maple Syrup
Vinegar
Rice
Molasses
Bread
Pepper
Salt
Mide
Tea
Meat
Pork
Beef
Venison
Salt Pork
Chicken

Feelings

Dizzy
Drunk
I am Hungry
I am Sleeping
He/She is Surprise
He/she is angry
I am angry
I am sleepy
He/she is sweating

Mijim

Ziisbaakot
Ziwaagmide
Ninaatigo-Ziwaagmide
Ziwaaboo
Waabi-mnoomin
Mkade-ziiwagmide
Bkwezhigan
Waasgang
Ziitaagan
Oil (lard)
Niibiishaaboo
Wiiyaas
Gookoosh
Bzhikii-wiiyaas
Waawaashkesh-wiiyaas
Ziitaagni-gookoosh
Baakaakwenh

Enmanjwang

Giiwshkwe
Giiwshkwebiid
Nbakde
Nibaa
Maamkaadendam
Nshkaadizi
Nishkaadis
Ngiikiimgosh
Bwezo

Other sayings - Aanind kidwinan

Here - Maampii

Here - Daa'aa

Not here - Gaay eyaasii

Late - Wiika

Early - Wiiba

Yes - Enh

Small - Goaching, Goachin

Let's go outside - Ambe gojyihing

Bring the stove outside - Biidoon gzhaabkizgan kwajiiing (barbecue)

Just kidding - Nishaa gnaa ndikid

Later - Baamaa

Long ago - Zhaazhi

Suddenly - Geskana

One each - Bebezhig

Like/similar - Dbishkoo

Same - Naasaab

Just now - Bijjinag

A variety - Nooj

White snow - Waabshkizi goon

Sweat lodge - Bwezo gamig

Cultural Component

The Four Elements - Wenji-Enji

See Medicine Wheel

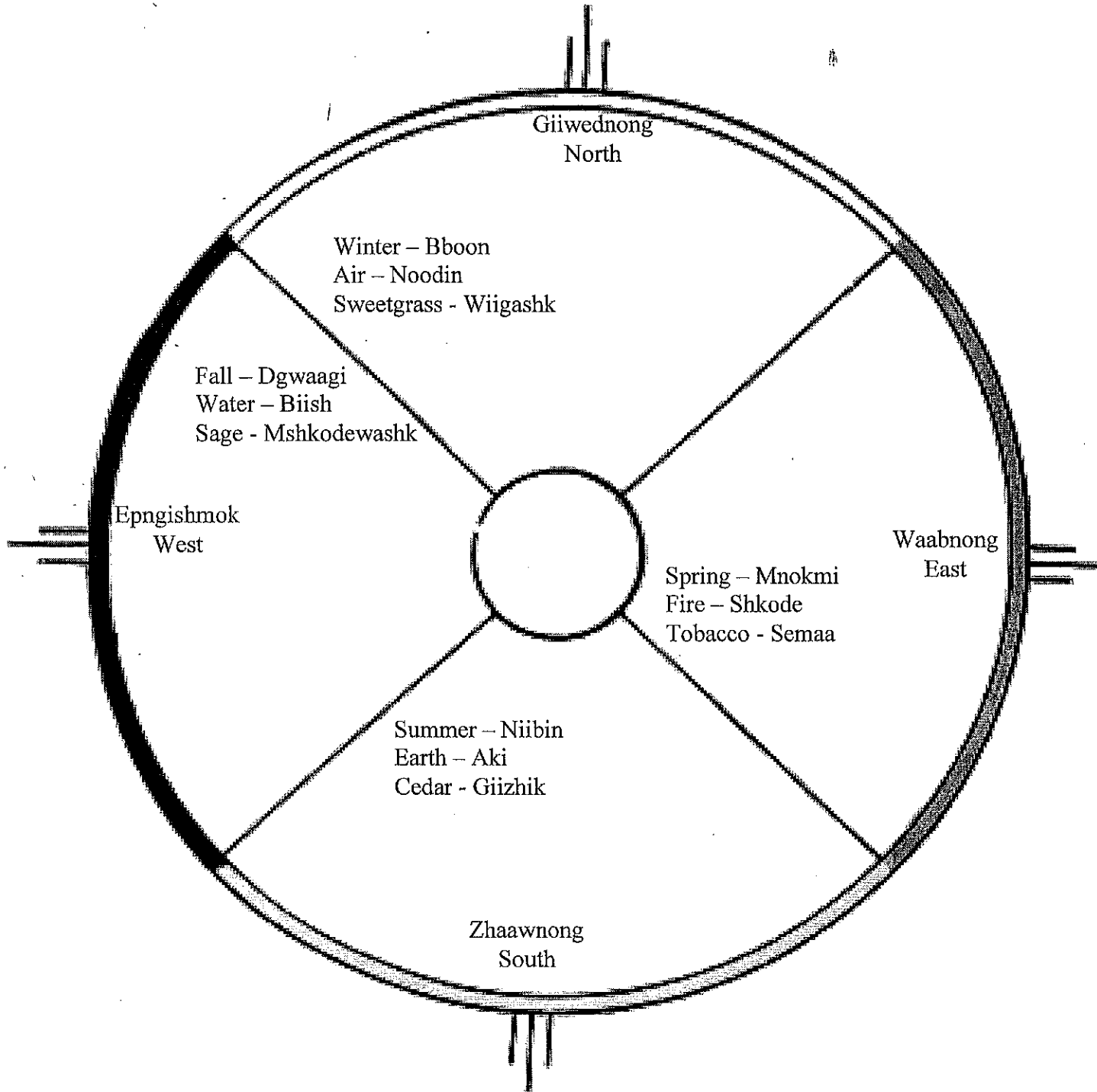
Each are part of the physical world. All require equal respect because of their gift of life.

Biinchigeda – Let's clean up (the environment).

MIIGWECH – THANK YOU

MEDICINE WHEEL TEACHING

The Four Directions – The Four Grandfathers – Mishoomsag
The Four Seasons
The Four Elements
The Four Sacred Plants



Preserving Our Language - Ojibwa (Week 4)

Theme 4 – Nature

All things in life - Kina Gego
A community of people - Ngo Odenaw
Relatives - Nawendwin
Elements - cause and effects - Wenji-Enji
Wild Edibles - Begjigeng
Totems - Dodeman
Four Aspects of man - Ngo Bemaadis
Animals - Wesiinhik
Bird - Bneshiinh
Birds - Bneshiinhik
Weather - Ezhwebak
Winds - Enaanmook
Directions - Nikeying
Circle - Waa ay iiaa
Action words - Eshchiget Bemaadzid
Natives people- Anishnaabek

Wild Animals – Wesiinhik

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| Bear - Mkwa | Moose - Moozo |
| Wolf - Ma'iingan | Moose call - Moozboodaajgan |
| Fox - Waagosh | Deer - Waawaashkesh |
| Rabbit - Waabooz(oonh) | Monkey - Ndamaakmeshiinh |
| Squirrel - Jidmoonh | Elephant - Jejiibdakiinh |
| Raccoon - Esban | Lion - Mshibzhii |
| Muskrat - Zhashk(oonh) | Hippopotamus - Bgoji-Gookoosh |
| Turtle – Mshiikenh | Buffalo - Bgoji - Bzhiki |
| Frog - Makkii | |
| Mole - Nepaajnikese | |
| Skunk - Zhgaak | |
| Beaver - Amik | |
| Groundhog - Kokjiish | |
| Porcupine - Gaak | |
| Mink - Zhaangwesh | |
| Weasel - Zhngos | |
| Lynx - Bzhiw | |
| Fisher - Jiig | |
| Otter - Ngig | |
| Marten - Waabzhish | |
| Wild cat, Tiger - Bgoji - Gaazhak | |

Domestic Animals - Ookaanak

Cat - GaazhaK
Kitten - Gaazhgenhs
Dog - Nimosh
Horse - Bezhgoogzhii
Cow - Bzhiki
Sheep - Maashtaanish
Goat - Mshaabooz
Pig - Gookoosh
Chicken or Hen - Baakaakwenh
Turkey - Mzise
Duck - Zhiishiib(enh)
Rooster - Naabese
Goose - Pishkisi
Mouse - Waabganoojiinh(s)
Donkey - Memaangshenh

Birds - Bneshiinhsak

Bird - Bneshiinh (singular)
Eagle - Mgizi
Barn owl - Gaakaapshiinh
Blackbird - Signaak
Crane - Mooshkas
Crow - Aandek /Aandekshkywenh
Goose (wild) - Nka
Humming bird - Naanooshkaan
Loon - Maang
Owl - Gookookoo
Partridge - Bne
Robin - Pichi
Seagull - Gyaashk
Woodpecker - Baapaase
Bat - Pashkwaanaajiinh
Wild pigeon - Miimii
Whippoorwill - Waawoone, Gookoolii
Turkey - Mzise

Fish - Giigoonhik

Fish - Giigoonh
Sucker - Nmebin (Nmebnenh)
Trout - Nmegos
Whitefish - Tikmeg
Pickerel - Ogaa
Pike - Gnoozhe
Bass - Shigan
Insect - Mnidooshenhs
Spider - Esbikenh
Butterfly - Memengwans

Seven Grandfathers Teachings: by Eddie Benton

| | |
|---------------|----------|
| Nbwaakaawin | Wisdom |
| Zaagidwin | Love |
| Mnaadendiwin | Respect |
| Aakdehewin | Bravery |
| Gwekwaadziwin | Honesty |
| Dbasendizwin | Humility |
| Debwewin | Truth |

CLASS ACTIVITY PRACTICE SENTENCES

Wiikjitooodaa wi nishnaabemying - Let's try speaking Ojibwe.

Epiichi-maamwii-yaaing - While we're all together.

Aaniish enakiiyin? What are you doing?

Ngii naadin miijim - I went after food.

Anngwaamsin zhooshkwaadeyin - Be careful when you skate.

Aapiish nmama - Where is my mother?

Ngashi nbaa - My mother is sleeping.

Mashkikiinini ge bi-zhaa - The doctor came.

Nishin wiidookaazod - It is good he helps.

Ngii biba mshiiiminikem jiinaago - I picked apples yesterday.

Ngii mino bbaa yaa - I had a pleasant trip (outing).

Nga pskaabii waabong - I will return tomorrow.

Naamidjik - They, who are dancing.

Gaawii ngii kenmaasii wa gwiizens naamid - I don't know the boy that is dancing.

Bangii piniig ngii-mwaag - I ate a little bit of potatoes.

Gegwa zhitchgeke wi - Don't do that.

Bnaaswe oodenaang zhaa, geyii go gwisan zhaawan - Frank is going to town, so is his son.

Chaalea gii-ni-giiwe - Charlie went home.

Aaniish pii Chaalea gaa-ni-giiwed - When did Charlie go home?

Ndini-maajaa jibwaa dibikak - I'm leaving before it gets dark.

Zhigaagoong ngii bbaa oodetoo - I went sight seeing in Chicago.

Mkwag ngii waabmaag damnoowad - I saw the bears play.

Bkwaakode kaaning - At the baseball field.

Zhigaak ngii waabma - I saw a skunk.

Aaniish eshnikaazod gdabinoojiiyim? - What is the name of your child?

Aambe paamsedaa Shki-niigish - Let's go for walk young boy.

Baa maampii kawaabmin - See you later.

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 5)

Week 5 Review

Review..... *Aanj miinwaa*

To Review - is to look at again, to examine with care

The Purpose - is to observe and listen to students. To teach students to recognize and use words associated with the themes that have been taught, to use phrases and words taught.

Review Lessons:

Themes 1 - 4

1. Introduction
2. Fall
3. Special Holidays
4. Nature

Miigwech

Thank you

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 6)

Theme 6 Where are You Going?

Aapiish eshaayin? - Where are you going ?

Oodenaang ndishaa - I am going to town.

Aapish eshaaying - Where are we going ? (Incl.)

Zhooshkwadegamigoong - We are going to the arena. (Incl.)

Aapiish maaba eshaad? - Where is this person going?

Namegamigoong maaba zhaa - This person is going to the church.

Aapiish gwondag eshaawad? Where are these people going?

Aakoziigamigoong gwondag zhaawag - These people are going to the hospital.

Ndishaa - I am going.

Ndishami (n) - We are going. (Excl.)

Gdishami (n) - We are going. (Incl.)

Zhaa - He/She is going.

Zhaawag - They are going.

Ngii zhaa - I went.

Ngii zhaami (n) - We went. (Excl.)

Kii zhaami (n) - We went. (Excl.)

Nongo - Today

Kizheb - Morning

Naakwe - It is noon.

Shkwa-naakwe - It is afternoon.

Naakshi - It is night.

Shki naakshi - It is evening.

Aabta dibikad - It is midnight.

Waabaang - Tomorrow

Waabang Naakshig - Tomorrow night.

Waabang Kizheb - Tomorrow morning

Aapiish eshaayin waabang naakshig? - Where are you going tomorrow night?

How? - Aaniish ezhchiged/ Aaniish endoodang?

aanj miinwa - (do it) all over again

baabgwaadam /bgwaadam - for no reason; without apparent cause

bebkaan - in different ways

bekaa - quietly

bekish - at the same time

bkaan - differently

dbishko - in the same way

debnaak - carelessly

geskana - suddenly

gshkonwaaj - without warning; suddenly

gyak - correct, straight, good, right

maandaa - miraculously

gtwe - despite everything (do it)

kaa wiikaa - never

maandaa - beforehand; in advance

maamwi - together

maanoo - let it be

memeshkod - take turns

myaaw - exactly

naanben - belatedly

naanidaa - coincidentally; (it turns out that....)

naasaab - in the same way

nengaaaj - take it easy

nishaa - do something for nothing: do it in fun

njida - purposely

weweni - carefully; well

Relative - Nawendwin

Father - Noos, nbapa

Mother - Gashi, nmama

Parents - Gitziimak

Grandfather - Mishoomis

Grandmother - Nookmis

Son - Gwis

Daughter Daanis

Uncle - Zhishenh

Aunt - Zigos

Niece - Nshimis

Nephew - Ningnis

Brother - Nwiikaanenh

Sister - Nwiidgik(oonh)

My sister - Ndawemaa

Older sister - Missenh

Cousin - Wiitaawis

Grandchild - Nooshenh

Younger brother or sister - (n)shiime

Step-son - Doozhman

Oldest boy in the Family - Mjiikweis

Oldest girl in the family - Mjiikwewis

People - Bemaadzijk

Baby - Binoojiinhs

Child - Binoojiinh

Children - Biinoojiinhik

Boy - Gwiiwzenhs

Young boy - Shki-niigish

Girl - Kwezenhs

Young girl - Shki-niikwenhs, Shki-niikwe

Man - nini

Young man - Shkinwenhs, Shkinwe

Woman - Kwe

Someone - Wayaa

People (mankind) - Bemaadzijk

Indian - Nishnaabe

Indian Woman - Nishnaabe kwe

White man - Zhaagnaash

White woman - Zhaagnaashii kwe

Half breed - Aabtawziinh

French man - Wemtigoozh(i)

French woman - Wemtigoozhii kwe

Foreigner - Megwenh

Foreign woman - Megwenh kwe

Soldier - Zhimaagnish

Sailor - Naabkwaanshiinh

Queen - Kchi-Gimaa- Kwe

Conversational Practice

| | |
|---|---------------------------------------|
| 1.biidoon wi | Bring that. |
| 2.maanda na | This? |
| 3.kaa, ooshti wi | No, the other one |
| 1.daashti bin madabin | You, sit closer to me. |
| 2.maampii na | Here? |
| 3.enh, mii zhewe | Yes, there. |
| 1.kiin, oodi oonaaniibowin | You stand over there. |
| 2.zhinda na | Here? |
| 3.kaa, ooshti oodi nowanch | No, over more. |
| 4.maampii na. | Here. |
| 1.kaa, ozaam waasa, daashti banggi bizhaan | No too far, come towards me a little. |
| 2.maampii | Here? |
| 3.enh, mii zhewe | Yes, there. |
| 1.biish owa akik | Bring that pail |
| 2.niin aanii dash | Me, why? |
| 3.biish owa gda nin | Bring it I said. |
| 4.ahaaw dash | Okay then. |

Aapiish ogaa- binjibaaying ? - Where did we come from?

Noojmotooodaa Enweyang Naahaaw - O.K.

Preserving Our Language -Ojibwa (Week 7)

Theme 7: - Buildings

| <u>Zhigewin</u> | <u>Buildings</u> |
|--------------------------------|----------------------|
| Zaakmoo-gamik - wiigwaamensing | Toilet, Outhouse |
| Biitoo-shkwaandem | Storm door |
| Biitoosbak | Attic |
| Wiigwaam | House |
| Endaanhg | Home |
| Name-gamik | Church |
| Kinoomaage-gamik | School |
| Giigdoo-gamik | Hall (Meeting Place) |
| Zhooshkwaadwe-gamik | Arena |
| Daawe-gamik | Store |
| Shangge-gamik | Restaurant |
| Gbeshii-gamik | Hotel, Motel |
| Niimidii-gamik | Dance Hall |
| Tkwonweninigamig | Police Station |
| Zhoonyaagamig | Bank |
| Aakzii-gamik | Hospital |
| Giiwnaadzii | Psychiatric Hospital |
| Gimaa gamik | Band office |
| Ookaan gamik | Barn, Stable |
| Bkwaakode-kaan | Baseball field |
| Daabaan gamik | Garage at home |
| Daabaanke gamik | Gas station, Garage |
| Taasoo gamik | Shed, Store house |
| Desgaan | Veranda |
| Bitookaan | Porch |
| Ngaasmoon gamik | Tent |

Furniture - Wiigwaaming-Dbendaaswin

| | |
|----------------------|-------------------------|
| Waaskonenjgan | Lamp |
| Gziibiignige-mkaksak | Washing machine |
| Mzinchigan | Picture, Painting |
| Aabdaako- pabwin | Bench |
| Jiichiibaaksenh | Rocking chair |
| Dbagiiswaan | Clock |
| Zegaachgan | Ornament, nick nack |
| Nbaagan | Bed |
| Pishmoowin | Mattress |
| Waaboowaan | Blanket |
| Doopwin | Table |
| Gzhaabkisgan | Stove |
| Pabwin | Chair |
| Taaswin | Cupboard |
| Mkomii-taaswin | Refrigerator or Freezer |

Parts of a House

| | |
|-----------------|----------|
| Pakwaan | Roof |
| Waasetchigan | Window |
| Shkwaandem | Door |
| Naamsag | Basement |
| Kwaandwagan | Stairs |
| Aasmaatig | Wall |
| Aachkingan(an) | Room (s) |
| Jiibaakwe-gamig | Kitchen |
| Mchisag | Floor |

Transportation

| | |
|------------------------|-----------------|
| Daabaan | Car |
| Mbaasjigan | Airplane |
| Shkode-Daabaan | Train |
| Shkode-Daabaan-Miikaan | Railway |
| Jiimaan | Boat |
| Biimkowebshkigan | Bicycle |
| Miikan | Road |
| Miikaanhs | Path |
| Aazhgan | Bridge and Dock |
| Aankoosenh | Bob-Sleigh |
| Zhooshkjiwe-Daabaan | Sled |
| Detbisenh-Daabaan | Wagon |

Conversational Practice

| | |
|---|---------------------------------------|
| Aaniish aankwat enaandek? | What colour is the sky? |
| Giizhigoowande. | It is light blue color (sky colored). |
| Aaniish maanda enaandek? | What color is this? |
| Wenish/iwe. | Which one? |
| Wesiinh wa | That is a creature. |
| Aazhgan nnaaghadoon. | Follow the bridge. |
| Gidaaki ni-zhaan. | Go up the hill. |
| Aambe paamsedaa. | Lets go for walk. |
| Biiskan gbiiskawaagan. | Put on your coat. |
| Ahaaw. | O.K. |
| Niigaan Naabidaa. | Let's look ahead. |
| Chi-Apiitendáagwak Anishnaabemowin. | Ojibwe language is very valuable. |
| Aanpiish maaba gaa-ndinad nepaajnikese? | Where did you get this mole? |

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 8)

Theme 8 Time

| <u>Time</u> | <u>Aaniish pii</u> |
|--------------------------------------|---|
| Mno-pii | Just in time, just the right time |
| Naagaj | Later |
| Baamaa | Later |
| Gmaapiij | Later on |
| Gmaapii | In a while |
| Naan'godnong | Sometimes |
| Piichin | From time to time |
| Aapiichin | From time to time |
| Naanoomya | Recently |
| Gchi-zhaa-zhi | Long ago |
| Dbikat | Night |
| Dbikong | Last night |
| Aabtaadbikat | Midnight |
| Biidaaban | Dawn |
| Waaseyaaban | Sunrise |
| Kizhep | Morning |
| Kizhebaawgat | It is morning |
| Giizhgat | Day |
| Gbe-giizhik | All day |
| Endso-giizhgak | Every day |
| Naakwe | Noon |
| Naakwemgat | It is noon |
| Naakshi | Evening |
| Pngishma | Sunset |
| Nongo, Noongo, Nongwa | Now, Today |
| Jiinaago | Yesterday |
| Waabang | Tomorrow |
| Was-naago | Day before yesterday |
| Was-waabang | Day after tomorrow |
| Dbahgiiswan | Clock |
| Aaniish ensodbaganeg? | What time is it? |
| Aaniish epiichaag? | What time is it? |
| Aaniish epiichaag Odenaang zhaa yin? | How long does it take you to get to town? |
| Niizhagon Nswi dbahgisiswan piichaa | It takes two days three hours |

Heavens- (On high)

Sun
Moon
Star
Cloud
Northern Lights
Snow blanket
Blanket
It is thundering
Little Thunder
There is lightning
Is that a plane flying high up?
No. That is a bird.
I am climbing high up
Upstairs

Geography

Ocean
Lake
Bay
River
Prairie
Land
Field of garden
Rock
Cape
Island
Mountain
Ground
Cliff
Beach
Grass
Hay
Ashes
Stone (s)
Up the hill
Down the hill
Stream, creek
Spring - Water

Shpiming (Giizhgong)

Giizis
Dbik Giizis
Nang(oonhs)
Aankot
Waasnoode
Goon waaboowaan
Waabooyaan, Gozhewin
Nimkiikaa
Nimkiins
Waasmowok Nimkiik
Mbassjigan na wa bmbizod shpiming?
Kaa. Bneshshiinh waa
Ndokodaazii Shpiming
Shpimsagong

Enkamgaak

Kchigami
Zaagigan
Wiikwet
Ziibi
Mshkode
Aki
Kitigan
Aazhbik
Neyaash
Mnis
Zhew
Mtakmik
Giishkaapkaa
Jiigbiik
Miishkoonhsan
Miishkoon
Pangwi
Sin (iin)
Gidaaki
Niisaaki
Ziibiinhs
Tkibi

Places

Blind River
Birch Island
Cape Croker
Chicago
French River
Garden River
Manitoulin Island
Mindemoya
Mississauga
Moraviantown
Stoney Point
Sudbury
Sucker Creek
Walpole Island
West Bay
Wikwemikong
Montreal
Northern Shore
Southern Shore
Niagara Falls
North Bay
Sault Ste. Marie
United States
Overseas

Dnakiwinan

Giibiingwe-Ziibing
Waagaaskingaa
Neyaashiingaming
Zhigaagoong
Wemitigoozhi-ziibi
Kitigaan-Ziibing
Mnidoo Mnissing
Mndimooyenh
Msiwe zaagaa
Bngoonang
Aushoodaana
Nsowaakmak
Nmebini - ziibiins
Bkejwanong
Mchigiing
Wiikwemkong
Moonyaang
Gidaajwan
Niisaajwan
Niisaajwaan
Giiwedino - wiikwed
Bogting
Kchi-Mookmaan- kiing
Kchi-Gaaming

Aambe bibaa oodetoodaa giibiinwe-ziibing- Le'ts go to town at Blind River.

Aapidji go minowaazhenoon waaskonendjiganan dibkak odi - The lights are very colourful at night over there.

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 9)

Theme 9 - Table Gestures

Bininan - Hand it over.

Bininan bkwezhigan - Hand me the bread.

Bininan ziiitaagan - Hand me the salt.

Bininan menwaagmig - Hand me the soda/soft drink.

Bininan ezaawmingaanh - Hand me the Orange.

Bgidnan - Put it down.

Bgidnan zaasgokwaan - Put the frying pan down.

Bgidnan mookmaan - Put the knife down.

Bgidnan bdaakjiigan - Put the fork down.

Bgidnan wiiyaas - Put the meat down.

Daapnan emkwaan - Pick up the spoon.

Daapnan waasgang - Pick up the pepper.

Daapnan Ziisbaakwad - Pick up the sugar.

Daapnan Waawanoon - Pick up the eggs.

Daapnan Zhoomnan - Pick up the grapes.

Naadin miijim - Get the food.

Naadin zaawaa bmidé - Get the butter.

Naadin doodooshaaboo - Get the milk.

Naadin niibiishaaboo - Get the tea.

Minikwe - He/she is drinking.

Minikwewag - They are drinking.

Minikwedaa - Let's drink.

Kaminikwenaa - We will drink it.

Aanish pii ge-wiisinyiing? - When will we eat?

Mnopogozí maabaa mshíimin - This apple tastes delicious.

Mnopogwad bkwezhgan - The bread tastes delicious.

Minikwegamigoong ndishaa, nboob nwiiminikwen.

I am going to the hotel to have some soup.

Vegetables - Netaawqing

Jiisan - Turnips
Zhgaangwish - Onion
Kch-niibish - Cabbage
Piniik - Potatoes
Mdaamnak - Corn
Mdaamin - Corn
Jiisens - Carrot
Pin - Potatoes
Mskodiismin - Bean
Mnijiimin- Peas
Mskojiis - Beet
Bookdoonzh - Pear

Fruit - Maanwang

Mshiimin - Apple
Bgesaanak - Plums
Miinkaanan -Seeds
Wiigwaasminan - Cheeries
Deminan - Strawberries
Miinan - Blueberries
Mskomnag - Raspberries
Mshkiigminan -Cranberries
Ziibak - Rhubarb
Zhoomnan - Grapes
Saswemnan - Chokecherries
Bagaanag - Nuts

Trees - Mtigook

Mtik, Mtigook - Tree (s)
Dikon (an) - Branch(es)
Niibish(an) - Leaf, leaves
Nagek - Bark
Jiibkenh - Stump

Trees - Mtigook

Jiibik - Root
Mtigwaaki - Forest
Msan - Stove wood
Bzagaak (ok) Lumber
Ninaatik - Maple
Wiigwass - Birch
Mtigmish - Oak
Mtigminak - Acorns
Niip - Elm
Mshimnaatik - Apple tree
Zaat - Poplar
Zhingop - Balsom
Giizhik - Cedar
Zhngwaak - Pine
Mshkiigwaatik - Tamarack
Gaa(w)aandak - Spruce
Wiigbimish - Basswood
Wiigop - Inner bark of Basswood

Plants and Herbs –

Ezaagkiik (Miinwaa) Mshkiki

Nimkiibak - Poison Ivy
Gzhiibzhewash - Poison Oak
Ninwish - Milk Weed
Ezaa(w)aabgoniik - Mustard Weed
Zadebwe - Burdock
Esgkamdek - Indian made tonic
Bzagwaakminak - Wild Sugar plums
Wiikenh - Sweet Flag
Zaawjiibkenhs - Golden Thread
Wiinsiibak - Wintergreen

Animate

Inanimate

Animate nouns: A class of nouns including all living things, and other things that are classified as living. Inanimate nouns: A class of nouns which include all things not classified as living.

One person /thing

Ojibwe

Ojibwa

Shapes

It is round

Waawyezi

Waawyeyaa

It is square

Kakdezi

Kakdeyaa

It is tall

Gnwaakzi

Gnwaa

Textures

It is smooth

Zhooshkzi

Zhooshkwaa

It is heavy

Gzigoni

Gzigon

It is light

Naangzi

Naangan

One person / thing

Maaba

Maanda

One object /one pile

Mtik - Tree

Msan - Stove Wood

Note: *In some dialects, there are some differences in the classifications of nouns. For example: while "emkwaan" is inanimate for some speakers, it is animate for others.*

The teacher will explain how the First People distinguish between things which are alive and things which are not alive. These are reasons for classifying things as living and non-living. First Nations People have always lived in close connection with nature and their way of speaking reflects this feeling that there is life in the world around us.

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 10)

Week 10 Review

Review.....*Aanj miinwaa*

To Review - is to look again, to examine with care.

The Purpose - is to observe and listen to students. To teach students to recognize and use words associated with the theme that have been taught, to use phrases and words taught.

Review Lessons:

Themes 6 - 9

1. Winter
2. Buildings
3. Time
4. Table Gestures

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 11)

Theme 11 - Winter

What happens in winter - Bboon eshwebak
It is winter - Bboon
It is cold - Ksinaa
It is snowing - Zookpo
It is snowing hard - Kchi-zookpo
The snow is white - Waabshkizi goon
It is hailing - Mkomisbiisaa
It is slippery - Zhooshkwaa
There is snow - Gnookaa
Crusted snow - Naabdin
It is icy - Mkomika
Snow plowing - Jizhaagneng
Be snow on the ground - Goongkaag
Lot of snow on the ground - Gwetaanaagnagaag
Be deep snow - Shpaagnagaag
Little dog likes the taste of snow - Nimoons minpwaan goonan
Christmas - Niibaa - namaang
Who am I ? - Wenesh niin?
Long white bearded old man - Gi chi waabshki miish-doongn kiwenziinh
New Years - Nimkodaading
Skate - Zhooshkwaade
Sleigh - Aankoosenh
Children are sliding outside - Binoojiinyag zhooshkjiwewog gojiing / kwaajiing
They're playing - Damnawog

Winter Clothing - Gwiwnam

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| Coat - Biiskawaangan | Underpants - Bito miiknoot |
| Hat - Wiikwaan | Diaper - Aanhzyaan |
| Pants - Miiknoot | Girdle - Ziinpizwi |
| Socks - Mdaas(an) | Suspenders - Nakmaan |
| Shoes - Mkizin (an) | Belt - Kchipzowin |
| Dress - Mjigoodenh | Apron - Pizwin |
| Petticoat, slip - Biitoogoodaan | Mitts, gloves - Mjikaawnak |
| Shawl - Mooshen | Scarf - Naabkawaagan |
| Shirt, blouse - Bagweyaan | Pocket - Biindaagan |
| Underwear - Biito gwiwan | Snowshoes - Aagmak |
| Undershirt - Bito bagweyan | Overshoes - Biito mkiznan |

Occupations (workers) - Enkijik

| | |
|-----------------------------------|--|
| Chief - Gimaa | Road Superintendant - Miiknaake Gima |
| Police - Tkonwe Nini | Carpenter - Mookdaasoo Nini |
| Nurse - Aakzii Kwe | Electrician - Enaabiigniget |
| Doctor - Mshkikii Nini | Painter - Ezhoosgaget |
| Dentist - Wiibdaake Nini | Stone Mason - E naabkinget |
| Denturist - Wiibdaakaajganke Nini | Farmer - Ktige nini |
| Teacher - Eknoomaaget | Storekeeper - Daawe nini |
| Pupil - Eskoonwit | Barber - Moozhwe Nini |
| Secretary - Zhibiige Nini Kwe | Shoemaker - Mkiznike Nini |
| Typist - Meznaakziget | Priest - Mekdekonye |
| Photographer - Meznaazget | Nun, Sister - Name Kwe |
| Musician - Mdwewechge Nini | Brother - Name Nini |
| Artist - Meznibiiget | Undertaker, Funeral Director - Jiibaye |
| Baker - Bekwezhangket | Nini |
| Road Worker - Miiknaake Nini | |

How much? - Aaniish mnik?

| | |
|---|------------------------|
| Ninety thousand - Zhaangsimdanching mdaaswaak | Two each - Neniizh |
| Half of something - Aabta | Six each - |
| Half a bagful - Aabtooshkin | Nen'godwaaswi |
| A long time - Gnezh | A handful - Bbwaakninj |
| A little - Bngiishenh | Naaning - Five Times |
| One whole year - Ngo-bboon | Ten times - Mdaaching |
| For three years - Nso-bboon | |
| For one night - Ngo-dbik | |
| For ten days - Mdaasgon | |
| For half a day - Ngo-naawkwe | |
| Twice - Niizhiing | |

Ngi-zhoosaggowaa aankoosenh - I painted the sleigh
Wenesh niin? - Who am I?
Aapji gwa nda- gaachiinh - I am very small
Bemaadzijig ngosgoog - People are afraid of me
Nepaajnikese niin - I am a mole
Aambe enji-niimiding - Let's go to the dance
Ka Minwendaagozimi - We will have fun
Ka Chi baa baapmi - We will laugh and laugh
Wegnesh ge baaptoong?- What will we laugh at?
Bsangwaabgaad - Dance with one's eyes shut

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 12)

Theme 12 - Body Parts

Body parts - *Wiiwying*

| | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Palm - Nagaak-ninch | Head - Ndip,Shtigwaan |
| Fist - Pkwaak ninch | Face - Dengwe |
| Finger - Ninjiinhs | Forehead - Gatig |
| Elbow - Dooskon | Nose - Jaanhsh |
| Breast, Chest - Kaakan | Eye - Shkiinhzhik |
| Leg (s) - Kaat, Kaadan | Mouth - Doon |
| Foot, feet - Zit, zidan | Tooth, Teeth - Wiibit, wiibdan |
| Back - Bakon | Neck - Kwegan |
| Hip - Noogan | Shoulder - Dinmaangan |
| Knee(s) - Gidik, Gidigook | Arm (s) - Nik(an) |
| Ankle - Bakwaakgonnaagan | Hand - Ninch |
| Toe - Zidens | Stomach - Masat |
| Sole - Nagaakzit | Heart - Deh |
| Skin - Nagay | Intestines - Nagzhiin |
| Heel - Doondan | Tendon-Sinew - Jitat |
| Ear(s) - Tawag, Tawgan | Veins - Dooskweyaabiin |
| Chin - Daamkan | Blood - Mskwi |
| Tongue - Denniw | Bone (s) - Kan(an) |
| Hair - Miinjizan, | Fingernails, toenails - Shkanhsh, |
| Brain - Wiinendip | Shkazhiik |
| Throat - Gondaagan | Thumb - Gich ninch |
| Body - Wiiyaw | |

Ailments - Naapnewin (Aakziwin)

Paralysed - Nbwiiwi
Crippled - Maanjmizi
Numb - Giikmanzi
Lame - Chaashin
Deaf - Ggiipshe
Sprained ankle - Gzaggoneshin
Broken arm - Booknikeshin
Broken leg - Bookgaaddeshin
Dislocated arm - Gdisnikeshin
Scabs, sores - Migii
Measles - Mskozhe
Blistered foot - Bgozdeshin
Bleeding nose - Mskwiiwjaane
Heart trouble - Dewaapne
Convulsions, seizures - Daapshkaa
Headache - Dewkwe
Toothache - Wiibdaapne
Earache - Tawgaapne
Fever - Gzhizwaapne
Cough - Sosdam
Hoarse - Gbiskwe
Rash, pimples - Mookse
Wart - Jiichiigom
Diarrhea - Zhaapkaawzi
Dizzy - Giiwshkwe
Faint - Nkaamdami
Blurry vision - Bzwaabi
Cross - eyed - Biimdawaabi
(Biimaabi)
Blind - Gkiibiingwe
Aakozi wa nini - That man is sick.
Nebaa megwaa gwiizens, aakozi - The boy is asleep now he is sick.

Feelings - Enmanjwang

I am not feeling well - Kaawii nmino
- zhayaasii
I am sick (ill) - Ndaakwaş
I am cold - Nbiingech
I am thirsty - Ngaaskaabaagwe
I am full - Ndepsinii
I am lazy - Ngitim
I am tired - Nda yekos
I am sleepy - Ngii kiimgosh
I am happy - Ngi chi nendam
I am overjoyed - Nmaamiikwedam
I am sad - Nmaanaadendam
I am surprised - Nmaamkaadendam
I am contented - Nminwendam
I am in a hurry - Nwewiibendam
I am sorry - Ngiisaadendam
I am afraid - Nzegis
I am timid, cowardly - Nzhaagdehe
I am timid, shy - Nzhaagwenim
I am hungry - Nbakde
I love you baby - Zaagin bebii

Aabish/Aapiish (Where)

Adverbs

- In the East - Waabnong
- Half way: at the middle (of a line) - Aabtooy'iing
- On the other side - Aagway'ing
- On the other side - Aazhwiw'iing
- Inside - Biinjy'iing
- In the middle - Biitwiw'iing
- At the end, at the back - Eshkwey'iing
- On both sides - Eyedwiw'iing
- Across the way - Gaamy'iing
- All around - Gaataay'iing
- For a long time - Gbey'iing
- At a very beautiful place - Ggwetaany'iing
- All the way around - Ggiwtaay'iing
- On top of something - Gijay'iing
- Close by; right next to - Jiigy'iing
- In the middle of an area - Naawyi'iing
- Underneath - Naamyi'iing
- Below - Niisyi'iing
- In a certain direction - Nikey'iing
- Along side, beside - Shawey'iing
- Below - Dbashiish
- Above - Shpiming
- Ahead, in front - Niigaan
- At the end, in the back - Shkweyaang

Cultural Component

The Four Stages Of Life - *Ngo benaadziwin*

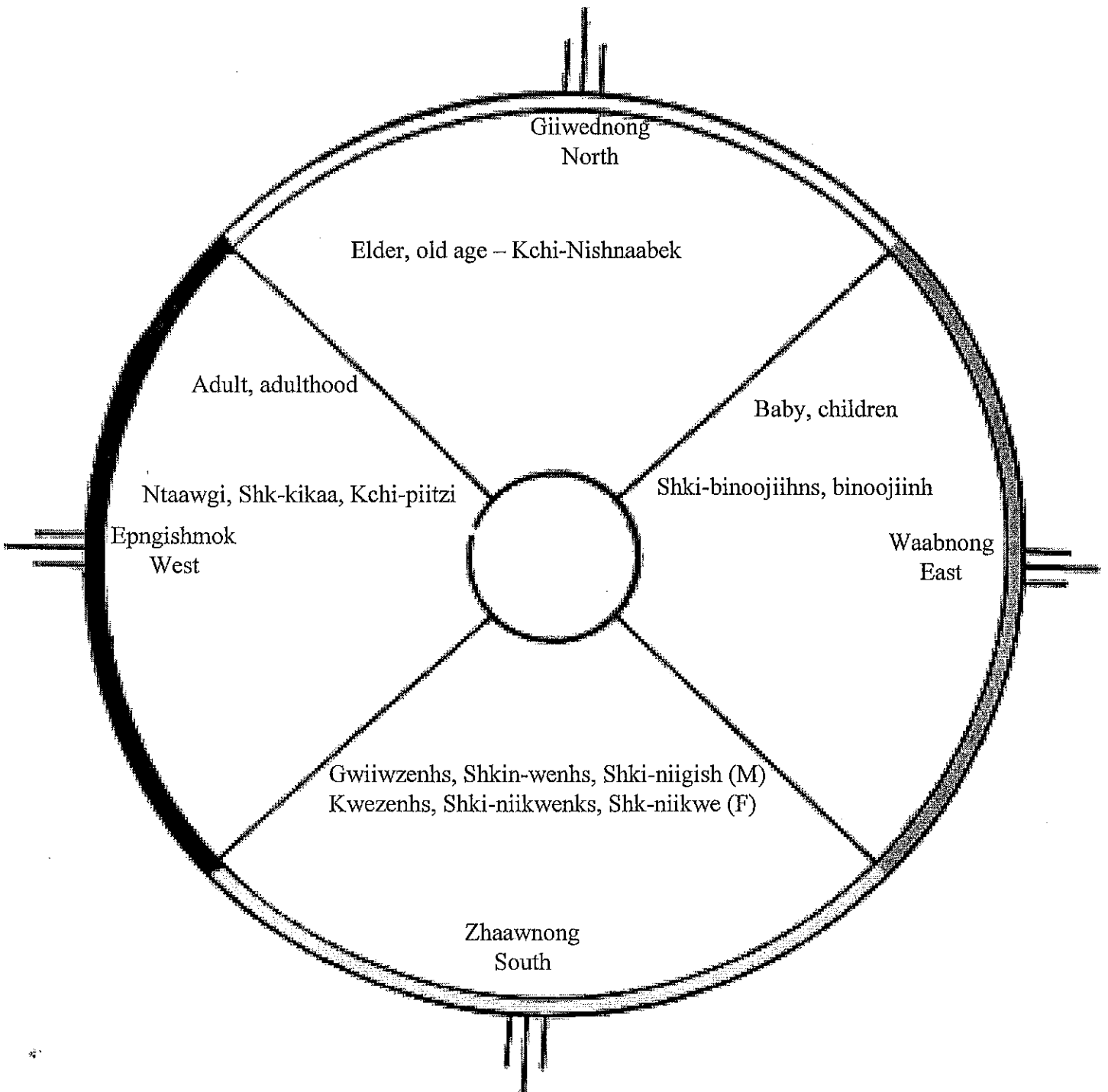
See Medicine Wheel

| | |
|------------------------|--|
| Baby, children | Shki -binoojiihns, binoojiinh |
| Young adult | Gwiiwzenhs, Shkin-wenhs Shki-niigish (M) Kwezenhs, Shki-niikwenhs, Shki-niikwe(F) |
| Adult, Adulthood | Ntaawgi, Shki-kikaa, Kchi-piitzi |
| Elder, Old age | Kchi Nishnaabek |

Naandwedidaa - Healing one another

Medicine Wheel Life Cycle

THE FOUR STAGES OF LIFE NGO BENAADZIWIN



Preserving Our Language - Ojibwa (Week 13)

Theme 13

Interrogatives

Aaniish naa? - How are you?

Aapiish endaayin? - Where do you live?

Aaniish ensobboongizyin? - How old are you?

Wenesh eyaaman? - What do you have?

Aaniish enakiyin? - What are you doing?

Aapiish ezhaayin? - Where are you going?

Aaniish ezhwebziyin? - What is the matter with you?

Aaniish ezhi-giizhgag gojiing? - What is the day like?

Aaniish enkamgak? - What is happening?

Wenesh ezhi-webak? - What is happening?

Aapiish ezhaayin? - Where are you going?

Aapiish gaabinjibaayin? - Where did you come from?

Aapiish gaazhaayin? - Where did you go?

Skoongamgong na gdizhaa? Are you going to school?

Enh, skoongamgong ndizhaa - Yes, I am going to the school.

Kaa, gaawii skoongamgong ndizhaasii - No, I am not going to school.

Aapiish gwiiikiwenh ezaad? - Where is your friend going?

Maanii endaad zhaa. - She is going to Mary's place.

Endaa'aanh - My home my place

Endaayaan - Your home, your place

Endaayaan zhaadaa - Let's go to your place

Endaad zhaadaa. - Let's go to his/her place.

Aapiish Zoozep yaad? - Where is Joseph?

Endaad go yaa. - He is at home.

Aapiish yaayan? - Where are you?

Daawegamong nda'aa. - I am at the store.

Enji-niimiding - Where the dance takes place

Enji-niimiding na gwii zhaa? - Do you want to go to the dance?

Enh, enji niimiding nwii zhaa. - Yes, I want to go to the dance.

Giin dash? Gwii zhaa na gegii? - And you? Do you want to go too?

Enh, nwii-zhaa go genii. - Yes, I want to go too.

Wii-zhaa na go geyii Maani? - Does Mary want to go too?

Enh, wii zhaa go geyii. - Yes, she wants to go too.

Daawegamong ndizhaa. - I am going to the store.

Geni go. - Me too.

Aabiish wa kwe ezhaad? - Where is the lady going?

Enji-niimiding go geyii zhaa. - She is also going to the dance.

Baamaapii enji niimiding wii zhaa. - He wants to go to the dance later.

Baamaa da bidigoshin. - He will arrive later.

Names - Noozwinan

Aanaa - Ann, Anna
Aazhniik - Angeline
Bezhniik - Virginia
Chaalea - Charlie
Maanii - Mary
Maagniiit - Margaret
Bnaaswe - Frank
Niksaan - Alex, Alexander
Sosnaa - Susan
Zhaabadiis - John, Johnny
Zhenyep - Genevieve
Zoozep - Joseph

Fiero consonant-vowel-syllable chart - recite each session

Elder Visit

Traditional Teachings:

Our Elders are one of the greatest resources. They affirm the beliefs and the helping caring ways of our people. They are the keepers knowledge and they give guidance in spiritual matters preserving the philosophies and languages of our people. In respect, we must always remember to thank the Creator for what we have received. Below, an Elder is thanking all the people after a fund-raising dinner for supporting a community program.

Gchi miigwech Mnidoo ndinaa,
nogoo gi-maamwii-wiisniyeng.

I thank the Creator
today, as we ate together

Gchi miigwech gdigoom
naadmowyaang miinwa
aasgaab-witiwiyang

We thank you the people
for your help and
your support

Gchi miigwech gdigoom gii
bi-zhaayeg gii- biwiidoomiyaang

We thank you all for
coming to share this meal

Gchi miigwech gdigoom giishaa,
miiwaa waashi naadmowyang.

We thank you before hand
for your continuance support.

Written by: Jeanne Grubin

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 14)

Theme 14: Descriptive Words

| | |
|----------------------------|----------------|
| Amazing, Unbelievable - | Maandaa |
| Aroma (fills the air) - | Pswemaagot |
| It stinks - | Nchiiwmaagot |
| Really stinks - | Wiisgimaagot |
| Nice aroma - | Mnomaagot |
| Sweet taste - | Wiishkban |
| Sour taste - | Ziiwpagot |
| Bitter taste - | Wiisgipgot |
| Hot - | Gzhide |
| Cold - | Tkaa |
| Cooled down - | Tkaabkisin |
| Scorched - | Skaabkide |
| Crisp, Dry - | Shkaakde |
| Blistered - | Nbibii |
| Bland not flavored - | Biinsaa |
| It looks ugly - | Nchiiwnaagot |
| Ugly - | Maanaadzi |
| Inflated, Bloated - | Maanaadzi |
| Swollen - | Baakshi |
| Pus (matter) - | Mniiwi |
| All Together - | Maamwi |
| Uncertain, Doubtful - | Gwiinwi-nendam |
| Then - | Mii dass |
| Again, And - | Miinwa |
| My turn - | Niintam |
| Your turn - | Kiintam |
| His/Her turn - | Wiintam |
| Our turn (excluding you) - | Niintamwi |
| Our turn (including you) - | Kiintamwi |
| Your turn (Plural) - | Wiintamwa |
| Not yet - | Kaawiin mshi |
| Suddenly - | Geskana |
| Soon, Early - | Wiiba |
| Already done - | Zhaazhi |
| Don't - | Gego |
| Stop that - | Boontaan |
| Be quiet - | Bekaayaan |

Continued...

| | |
|---------------------------|------------------------|
| No; not - | Kaa, kaawiin |
| None; nothing - | Kaawiin gegoo |
| Always - | Pane |
| Straight - | Gwek |
| Sometimes - | Naangodnong |
| I remember - | Minjmendaan |
| By heart - | Bagona, bgona |
| Little by little - | Bebngii |
| By no means; not at all - | Kawiin baapish |
| No one; nobody - | Kaawiin waya, kaa waya |
| No more - | Kaawiin waya, kaa waya |
| Enough - | Debse |
| Gradually - | Bwaatamaach |

Commands

Kshkozin. - Wake up.

Bi-wiidibamshin. - Come and sit with me.

Aambe paamsedaa. - Lets go for walk.

Aambe enji-niimiding. - Lets go to the dance.

Aambe oon-niimdaa. - Let's go dance.

Bzigwiin - Get up.

Biiskaan gbiiskawaagan. - Put on your coat.

Biiskan Kwiikwaan. - Put on your hat.

Biiskan gda-bootsinan. - Put on your boots.

Biskaw gda-naapkawaagan. - Put on your scarf.

Biiskaw gda-kminijkawnag. - Put on your mitts/gloves.

Giizhookiniwen. - Dress warm.

Zhiitaan. - Get ready/prepared.

Giiskan gbiiskawaagan. - Take off your coat.

Giiskan gda-bootsinan. - Take off your boots.

Giiskaw kminijkawnag. - Take off your mitts/gloves.

Giiskan kmidaasan. - Take off your socks.

Giiskonyen. - Get undressed.

Continued...

Biiskonyen. - Get dressed.
Aambe paamdaabaangodaa. – Let's go for a drive.
Gziibiigzhen. - Take a bath.
Gziingwewan. - Wash your face.
Gziibiingdiben. - Wash your hair.
Gziibiigziden. - Wash your feet.
Gziibiigtawgen. - Wash your your ears.
Gziibiikgowen. - Wash your neck/throat.
Gziibiiganaaganen. - Wash the dishes.
Biinchigen. - Clean up.
Miptoon. – Run.
Wiingezin. - Be careful.
Wewiiptaan. - Hurry up.
Boozin. - Get in. (I.e., into the vehicle.)
Gindaasan. - Read/count.
Bekaayaan. - Be quiet.
Gdoombiigis. - Shut up.
Maanda naagdiwenda. - Look after this.
Kowaabam. - Watch him/her for a while.
Kowaamdan. - Watch it.
Wi/maanda – This
Wa - Her/him
Jina - For a little While
Kowaabam wa jina. - Watch him/her for a little while.
Jiibaakwen. – Cook.
Oon-baan. - Go to sleep.
Oo^o-skoonwen. - Go to school.
Gegwa zgaswaake. - Don't smoke.
Gegwa zhitchgeke wi. - Don't do that.
Aambe naa. - Let's go now.

Ojibwe is a language of verbs. Almost eighty percent of all its words are verbs.

Verbs

Ezhchigeng

Present Tense

Noongo (Now)

I am eating
I am sleeping
I am drinking
I am writing
I am walking
I am singing
I am teaching

Nwiisan
Nnibaa
Nminkwe
Ndizhbiige
Nbimse
Nnagam
Nda-Kinoomaage

Past tense

Zhaazhigo (already)

I ate
I slept
I drank
I wrote
I walked
I sang
I taught

Ngii-wiisin
Ngii- nbaa
Ngii-mnikwe
Ngi-Zhibiige
Ngii-bmose
Ngii-ngam
Ngii-Kinoomaage

Future tense

Baama (later)

I will eat
I will sleep
I will drink
I will write
I will walk
I will sing
I will teach

Nga-wiisin
Nga-nbaa
Nga-mnikw
Nga-zhibiige
Nga-bmose
Nga-ngam
Nga-kinoomaage

Pronouns

I
You
He or she
We (excluding you)
We (all of us)
They

Niin
Kiin, Kiinwaa
Wiin
Niinwi
Kiinwi
Wiinwa

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 15)

Week 15 Review

Review.....*Aanj miinwaa*

To Review - is to look again, to examine with care.

The Purpose - is to observe and listen to students. To teach students to recognize and use words associated with the theme that have been taught, to use phrases and words taught.

Review Lessons:

Themes 11 - 14

1. Descriptive Words
2. Commands
3. Verbs
4. Pronouns

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 16)

Theme 16 Pow Wow

Ceremony - Bgosendang, bgosenjigewen

Celebrate - Migooshewin

Pow Wow - Jiingadamowag

Grand Entry - Biindigeshimowag

Eagle staff - Mgizi aakwadnaatig

Dewegan - Drum

Dewege - He/She drums

Mdido wa dewe'gan - That drum has Spirit (incorporeal beings)

Engamjig - Singers

Mgizi - Eagle

Miigwan - Feather

Miigwaans - Little feather

Miijim - Food

Fire -Shkode

Moccasin - Mkizin

Ribbon - Zenbaa

Corn soup - Mdaamnaaboo

Chingwun(uk) - Meteor(s)

Aambe Jichiing adamowin miikan naaghadoodaa –

Let's follow the Pow Wow trail.

Colours - Enaandek

Waabshka - White

Zaawaa - Yellow/brown

Mskwaa - Red

Mkadewaa - Black

Zhaawshkwaa - Green

Giizhigaande - Blue

Miinaande - Purple (blueberries)

Waabaande – Grey

Giniiwaande - Pink (wild pink rose)

Ozaawmingaande - Orange

Kiivaande - Brown

Mnwaande - Nice colour

Wiinaande - Dirty colour

Wiisgaande - Bright colour

Moozhgaande - Solid colour

Food – Mijim

Bnagzige-making corn soup

Nboop - soup

Mdaamin - corn

Bkwezhigan/Mbijizgan - Bread

Niibiishaaboo - Tea

Doodooshaaboo - Milk

Zaawaa bmidé - Butter

Pkwezhgaans - Cookie

Waawanoon - Eggs

Menwagmig - Soda/soft drink

Mshiimin - Apple

Ezaawmingaanh - Orange

Waagweyaanh - Banana

Bookdoonzh - Pear

Bagaanag - Nuts

Jiisens - Carrot

Jiisan - Turnips

Zhigaangwish - Onion

Mskodiismin - Bean

Mnijiiminag - Peas

Chi niiblish - Cabbage

Mskojiis - Beet

Baasdaawngaak - Pkwezhgan - Flour

Zhooshkjiwaan - Dumpling

Nenaabgaanh - Porridge

Zaawmin - Cornmeal

Baashkminsigan - Preserves

Bmagan - Fresh cream

Mzise - Turkey

Chi nagish - Bologna

Wiigwaasminnan - Cherries

Miinan - Blue berries

Mskomnag - Raspberries

De'minan - Strawberries

Zhoomnan - Grapes (raisins)

Bgesaanak - Plums

Miinkaanan - Seeds

Wiigwaasminan - Cherries

Zhaaboomnak - Gooseberries

Mshkiigminan - Cranberries

Niibminan - Highbush Cranberries

Saswemnan - Chokecherries

Miinesak - Hawberries

Ziwbak - Rhubarb

Action (verbs) - Enankid

| | |
|--|---------------------------------------|
| Wiisni - s/he is eating | Mzinbiige/zhiibiige - s/he is writing |
| Minikwe - s/he is drinking | Namaa - s/he is praying |
| Nbaa - s/he is sleeping | Mwebage - s/he is shuffling |
| Naaniibwi - s/he is standing | Jiishdage - s/he is sweeping |
| Nmadbi - s/he is sitting | Biiskonye - s/he is dressing |
| Bmose - s/he is walking | Giiskonye - s/he is undressing |
| Miptoo - s/he is running | Bagwaashkine - s/he is jumping |
| Maandwe - s/he is climbing | Babgwaashkine - s/he is skipping |
| Damna - s/he is playing | Zaakam - to pee (female) |
| Niimi - s/he is dancing | Ziishiik - to pee (male) |
| Zhooshkwaade - s/he is skating | Bizaanyaa(n) - be quiet |
| Baapi -s/he is dancing | Zhaa - to go |
| Ngamo - s/he is singing | Bekaa - to wait |
| Zhibiige - s/he is writing | Boontaan - stop it |
| Gindaaso - s/he is reading | Gegwa - don't |
| Zhooshkibizo - s/he is sliding | Maajaan - come here |
| Ginoowaamjige - s/he is watching | Wiingezin - be careful |
| Naadmaage - s/he is helping | |
| Wiingezin gaashkbaazyin - Be careful when you shave | |
| Aangwaamsin zhooshkwaadeyin- Be careful when you skate | |

Extra Words To Remember

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| Miiksaatoonh kina kidwinan | Match all words |
| Gaazhgenhs noondwaa dewe wdang | I hear a kitten meowing |
| Kch twaa Giizhgat | Special Day |
| Wiingash maanda | Here is Sweetgrass |
| Maandaa | Miraculously |
| Maajaan | Come here |
| De'minan debse | I had enough strawberries |
| Nwijkiwenh maaba | This is my friend |

Preserving Our Language - Ojibwa (Week 17)

Theme 17 - Diminutive

This noun indicates smallness – always ends in “ns”

Endings: ens, aans, oons, iins

wiikwaan**ens**

niimo**ons**

daabaan**ens**

jidmo**ons**

mshkimd**ens**

mkako**ons**

jiimaan**ens**

daawegamg**oons**

emkwaan**ens**

mkoo**ns**

mkizn**ens**

mtigo**ons**

gookoosh**ens**

pinii-mnido**ons**

gaazhg**ens**

waabooz**oons**

waaboowaan**ens**

biiwaabk**oons**

waabooyaan**ens**

doopwa**ans**

bezhgoogzhi**iins**

memengwa**ans**

binooji**iins**

nbaaga**ans**

ziibi**iins**

taaswa**ans**

sini**iins**

naaga**ans**

ooji**iins**

miika**ans**

bzhiki**iins**

biiskawaaga**ans**

gninji**iins**

Locative: This noun indicates **Location** - always ends in “-ng”

Endings: -ing, -aang, -eng, -ong, -iing

doopwi**ing**

taaswi**ing**

wiigwaam**ing**

oodena**aang**

mshkimda**aang**

bikwana**aang**

shkod**eng**

daawegamg**ong**

mkak**ong**

mtig**ong**

sini**iing**

nboobi**iing**

bezhgoogzhi**iing**

bmid**eng**

Pejorative: A derogatory term - having an unfavourable meaning or effect
- always ends in “-sh”

Endings: -ish, -osh, -wish, -aash,

gookooshi**sh**

nimshi**sh**

daabaan**ish**

kwewi**sh**

shkodewi**sh**

gnebg**osh**

ngidg**osh**

dikmeg**osh**

mshkimda**aash**

nzida**aash**

Note: sometimes used as “**loving**” term or “**joking**” term for close friends and family.

Verbs

To breathe
To bring
 - back (something)
 - in a fish net
To build
To bump into
To burn
To burst
 - out crying
 - out laughing
To bury someone
 -something
To be busy
To butcher/ make a Killing (Hunting)
To buy
To buy through, credit or owe
To call for (ask for) someone
To camp
To can, put away, tidy up
To carry - a pack
 wood
To carve - artist
 carpenter
To catch - e. g. a ball
 someone
 something
To catch on fire
To catch up to someone
To change (it)
 clothes
To chase
 -someone
To cheat
Stand up read the words

Ezhchigeng

Nese
Biidoon
Pskaabwidoon
Naatsabii
Zhige
Ptaakshkawaa
Jaagzan
Baashjiishkaa
Baashkdema
Baashkdema
Bgiddenmaa
Ngohan
Ndamtaa
Ntaage
Giishpnajge, Yaajge
Mzinige
Ndawem
Gbeshi
Zgaknige
Nbinaadi
Biindgense
Mzinkojge
Mookdaasa
Nkwebdoon
Debnaan
Debbidoon
Skide
Dimnewaa
Aanjtoon
Aanhskonye
Bminaashkaage
Bimnaashkowan
Wezhge
Naaniibwin gindan kidwenan

Preserving Our Language - Ojibwa (Week18)

Theme 18 - Lets Sing - Ngamdaa

JOE BLEZONH

- | | |
|---|--|
| 1. Joe Blezoonh, gmishoomsinaa Gchi-mtigong gii-kwaandawe Kwaandwaagan gii-naakmatoon Joe Blezoonh, gmishoomsinaa <i>Gii-bookdiyeshin, gii-bookdiyeshin</i> <i>Chorus Joe Blezoonh gii- bgaskijiishin</i> Bgesaanan baa-nda-gmoodid | Joe Blezoonh, our grandfather He climbed a big tree He put up a ladder Joe Blezoonh, our grandfather He broke his backside (2 x) Joe Blezoonh fell down hard Trying to steal some plums |
| 2. Joe Blezoonh, gmishoomsinaa Gchi-mtigong gii-bninaandwe Babgooyaan gii-zagaakodini Joe Blezoonh, gmishoomsinaa - <i>chorus</i> | Joe Blezoonh, our grandfather He lost footing on the big tree His shirt got caught Joe Blezoonh, our grandfather |
| 3. Joe Blezoonh, gmishoomsinaa Tamkamig gii-bgaskijiishin Gii-noondaagzi, gii-zegjiishin Joe Blezoonh, gmishoomsinaa - <i>Chorus</i> | Joe Blezoonh, our grandfather He fell down hard on the ground He yelled, the fall scared him Joe Blezoonh, our grandfather |

(loses meaning and humor in English)

*Sung by: Wikwemikong Children's Choir
Music Teacher: Violet Pitawanakwat*

MDAAMNAABOO..... CORN SOUP

- | | |
|--|---|
| Wegnesh naa waa-mnozmooyan? (3 x) Mdaamnaaboo sa nii-mnozaan (3x) | What are you going to cook for me? I am going to cook corn soup |
| Wegnesh naa waa-paabweyan? (3x) Dikmeg wdisiinsan (2x) Dikmeg wdisiinsan nii-paabwenan | What are you going to cook with it? Whitefish <i>gizzards</i> I am going to cook whitefish <i>gizzards</i> with it |

Much appreciation to the people who taught and shared these songs so that our children can learn Ojibwe with fun and happiness.

Bneshiing zha yaadaa, Ngamdaanin gda ngamwinaanin.

May we be like the birds, let's sing our own songs.

Numbers - Gindaaswinak

By Tens

Ten
Twenty
Thirty
Forty
Fifty
Sixty
Seventy
Eighty
Ninety

By Hundreds

One hundred
Two hundred
Three hundred
Four hundred
Five hundred
Six hundred
Seven hundred
Eight hundred
Nine hundred
One thousand

Counting

Once
Twice
Three times
Four times
Five times
Six times
Seven times
Eight times
Nine times
Ten times

Enso Mdaaswi

Mdaaswi
Niishtana
Nsimdana
Niimdana
Naanmidna
Ngodwaasmidna
Niizhwaasmidna
Nshwaasmidna
Zhaagsimdana

Endso Mdaaswi

Ngodwaak
Niizhwaak
Nswaak
Niiwaak
Naanwaak
Ngodwaaswaak
Niizhwaaswaak
Nshwaaswaak
Zhaangswaak
Mdaaswaak

Dching (Endching)

Ngoding
Niizhing
Nsing
Niiwing
Naaning
Ngodwaaching
Niizhwaaching
Nshwaaching
Zhaangching
Mdaaching

Pre - Verbs : Help to modify verbs

| | |
|-----------------------|---|
| Aabji | Constantly, repeatedly, continually |
| Aanji | Change location, do again, redo |
| Aanke | In succession, extra |
| Aapji | Finally, for the last time |
| Aashda | Change from one to the other, from place to place |
| Aazhoo | Next (periods of time) |
| Baakji | Prematurely, before ready |
| Baazhji | Over |
| Bbaa- (bebaa-) | Go around, take time to do something |
| Bi- | Come and do something |
| Bijji- | Coming in this direction |
| Bmi- | Going past |
| Booni- | Quit (doing something) |
| Bwa- | Not (with the conjunct) |
| Bzaani- | Quietly, still |
| Da- | Future tense, will (consequence / obligation) |
| Daa- | Would |
| Dami- | Be busy at (doing something) |
| De- | Be able (to do something) |
| Dgo- | Among (other things) |
| Dzhi- | At a certain place |
| Epiichi- | While |
| Ga- | Future tense, will (consequence/obligation) |
| Gaa- | Past tense |
| Gchi-(Kchi) | (Do) too much (of something) |
| Mookse | To appear -(e.g. sun) |
| Naagozi | -(animate) |
| Naagot | -(inanimate) |
| Kwaandwe, Bmaandwe | To climb |
| Detebgwiinjin | To float -(animate) |
| Detebgwiinde | -(inanimate) |
| Zhoonyaa-taage | To gamble with money |
| Mooshginaan, Gezinaan | To gather, collect |
| Giishkaankwekza | To have a haircut (female) |
| Moozha | (male) |
| Wiingshkoke | To pick sweetgrass |
| Gaayiike | To do quillwork |
| Kshkigwaasá | To sew |
| Wiingshkogwaasa | To sew sweetgrass |
| Tkobjige | To tie |
| Tkobnaan | -(animate) |
| Tkobdoon | -(inanimate) |

Preposition

| | |
|--------------------|------------------------------|
| Across | Gaami, Gaamiyiin |
| Near, close | Jiigyihing |
| between | Nsawoyiing, Biitwiyiing |
| On | Giji, Gijiyiing |
| In | Biinji, Biinjiyiing |
| Under | Naami, Naamiyiing |
| Over | Baazhji, Baazhjiiing |
| Along side, beside | Shawe, Shaweyiing, Pimeyiing |
| Behind | Aagwi, Aagwiyiing |
| The wrong side | Npaajiyiinn |
| Below | Dbashish |
| Up | Shpiming |

Miscellaneous

| | |
|--------------------|-----------------|
| Medicine | Mshkiki |
| Musical instrument | Mdwewechgan |
| Necklace | Naabkawaagan |
| Perfume | Mnomaakchigan |
| Playing cards | Taadwinak |
| Ribbon | Zenbaanh |
| Ring | Tibninjiibzowin |
| Scarecrow | Gwetaach-chigan |
| Soul (life) | Jichaak |
| Spirit (deceased) | Jiibaam |
| Statue | Mzinnii |
| Stone building | Sin-wiigwaam |
| Tobacco | Semaa |
| Violin | Naazhaabiigigan |
| Whistle | Boodaajgaanhs |

Nishin aasagaabwiiteadying maampii gidkamig.
It is good to support each other here on Earth.

Note: Capitalization, although not essential, has been added in most sections.

Ngamdaa!

(Let's Sing)

O, CANADA

O, Canada, maampii enjibaayaang

Niindakiimnaang

Gichi - aapiitendaagwak

Ninde'naang mashkawendandaa

Giiwednong zaagtoodaa

Naaniibwidaa! O Canada

Weweni ganawendandaa

O,Canada, gichi - gwanaaj

Naaniibwidaa! miigwechiwendandaa!

Naaniibwidaa! miigwechiwendandaa!

O, Canada, here where we are from

This is our Land

That is priceless

Let us be strong in our hearts

Let us love the North

Let us stand!

Let us take care of it

O, Canada, you are so beautiful

Let us stand!

Let us stand!

Sung by: Wikwemikong Children's Choir

Niibwiwin

(Married Life)

*Ngoding bezhig mdimooyenh Zhenyep
wgii-ni-nbwaachhaawaan Aazhniikoon.
Gii-bi-detewaakwige Aazhniikoon
endaanid.*

One time an elderly woman,
Genevieve visited (her fellow old
Woman) Angeline. She came and
knocked on the door where Angeline
lived.

ZHENYEP Aanii. Aazhniik! Gdayaa na?

Hello, Angeline! Are you there?

AAZHNIK Aanii, Zhenyep! Aa, biindgen.

Hello, Genevieve. Come on in.

ZHENYEP Aaniish naa ezhi-bmaadziyin,
Aazhniik?

How have you been doing,
Angeline?

AAZHNIK Aapji megwaa nmaamiikwendam

Right now I'm overwhelmed.

ZHENYEP Oonh! Aanish naa ezhwebak?

Oh! What's happening?

AAZHNIK Ngwisenh wii-niibwi July-oong.
Aapji shkiniigkwenyin waa-
niibwitwaajin.

My son's getting married in July.
He's going to marry a very young
girl.

ZHENYEP Oonh! Aanish enso-bboon'gizid wa
shkiniigkwenh?

How old is this young Lady?

AAZHNIK Niizhtana-shi bezhig dso-
bboon'gizi

She's twenty-one.

ZHENYEP Oonh! Ggwisenh, dash. Aaniish
enso-bboon'gizid ?

Oh your son, then. How old is he?

AAZHNIK Naanmidna shi-bezhig piitzi
ngwisenh. Gaawii mshi gshkozsiif

My son's 51. He hasn't woken up yet.

ZHENYEP Shataa taa haa! Esnaa nongo nwanj
zhiwebad. Aaniish ge-gii gaa-
piitziyin pii naabwiyin, Aazhniik?

Wow! A lot of unusual things
happen nowadays. How old
were you when you got married
Angeline?

AAZHNIK Mdaaswi-shi-naanan ngii-piitiz pii
naabwiyaanh

I was fifteen years old when I got
married.

ZHENYEP Shtaa taa haa! Esnaa ggii-
shkiniigkwew!

Wow, were you ever young!

AAZHNIK Aaniish! Gegeti nwanj gegoo gii-
zhiwebad iidig.

Well! I guess a lot of unusual things
do happen.

ZHENYEP Mii gsha!

They certainly do!

| | | |
|---------|--|---|
| AAZHNIK | Giin dash, Zhenyep, ggii-bi-niibaw na wiikaa gii-shkiniigkwewyin? | And you, Genevieve, did you ever marry, when you were young? |
| ZHENYEP | Enh. Zhaagnaash ngii-niibwitwaaba. Ngo-dbik gwa eta ngii-niibwimi, | Yes, I married a whiteman. We were only married for one night, in 1929. |
| AAZHNIK | Oonh! Shish, taa haa. Wegnesh naa gaa-zhiwebziyeg. | Wow! Well what happened to you (two). |
| ZHENYEP | Gii zaagii-gwaashknii waasechganing. Gaawiin wiikaa ngii-kendnziin gaa-zhiwebzid | He jumped out the window. I never knew what became of him: |
| AAZHNIK | Aapiish maanda gii-zhiwebak | Where did this happen? |
| ZHENYEP | Gchi-mookmaan'king, Wichita zhin'kaade oodena | In the states, a town called Wichita. |
| AAZHNIK | Esnaa nmaamkaadendam gaa-zhiwebak. | I'm amazed at what happened. |
| ZHENYEP | Giin dash, Aazhniik, aapiish gda-kiwenziinyim? | And you, Angeline, where's your old man? |
| AAZHNIK | Gii-bkobiiseba, ngwa-bboon gaa shkwaa-niibwiyang, 1934. | He fell in to a liquid a year after we got married, in 1934. |
| ZHENYEP | Oonh, esnaa ngiissaadendam. Aapiish maanda gaa-nji-zhiwebak? | Oh, I'm sorry. Where did this happen? |
| AAZHNIK | Mnikwewgamgong. | In a bar. |
| ZHENYEP | Mnikwewgamgong. Oonh! Mii dash go gii-aapjibiid ? | In a bar. Oh, and he was lost for good? |
| AAZHNIK | Mii sa gwa gii- aapjibiid, gaa wiikaa nwaabmaasil maanda da-naadzid. | He was lost for good. I have never seen him in his right mind. |
| ZHENYEP | Gwetaadkamig sa naa gaa-bi-zhiwebziying! | Gosh, we've come through a lot! |
| AAZHNIK | Enh! Mii go geget. | Yes, that's for sure. |

(loses meaning and humor in English)

Written by G. Zhaawande
In collaboration with Eliz Osawamik

Note: This short Ojibwe play was developed as an example of how written conversation can be used as an aid to learning the language. The material here is evidence of the vitality of the Ojibwa language, and the creative imagination of its speakers.

Biography

Gordon Zhaawande (Shawanda) is a member of the Raindance Society from Wikwemikong Unceded First Nation Reserve Located on Manitoulin Island, Ontario, Canada. Presently he resides in Toronto, Canada.

Gordon graduated at Lakehead University in Thunder Bay in 1995 receiving his Diploma in Native Language Instructors Program under such noted teachers as Ernestine Buswa, Jean Shawana, and Lena Odjig White.

Gordon is also one very proud 1992 Graduate of Native Horizons Treatment Center program. It is when this connection and respect of who we are is broken that the people become displaced mentally and spiritually. Through aboriginal healing powers and traditional teachings he began to strenghten his inner self.

His philosophy is "to heal oneself is to heal your voice your language". Everything comes from the language, it is how we talk, how we walk, it is our culture. Healing oneself finding who we are, will help nourish Native Language back to health. Our language makes us stronger, it is our identity.

Gordon enrolled in the four year Native Language Instructors Program at Lakehead University in Thunder Bay and graduated 1995. He taught in Thunder Bay, Guelph, Wikwemikong and at the Hamilton Regional Indian Center where it all begin.

In Toronto, Gordon is a student training in Susan Aaron's "Psychodramatic Bodyworks" and currently is a volunteer and sits on the board of directors of the Akwa Honsta non-profit housing program.

It is nice to be back in Hamilton Regional Indian Center. It has so much to offer. This is where many meaning entities came in place for me. I joined the Ojibwe class here in 1990. I was a van driver for the Little Beavers program and joined the Men's Circle. I drove for the Elders from which much of my learning carried me to follow the red path to a brighter future. To teach my kids Native Language is like having a second chance with no unfortunate happening. The ability for them to learn the language was always there. They were born with it. It is a great honour to teach our Gift our Language.

All my relations.

Miigwechwendming Namewin

Ojibwe Thanksgiving Prayer

Origin Manitoulin Island

Translator: Violet Shawanda



1. Kina,- enchiyaang - Anishnaabeg, Zhaagnaashag, Mekdewzheg, Zaawzheg, Miigwech gegiinwaa.
To All People-Native, White, Black, Yellow, Thank You all.
2. Shkagkmig -kwe Miigwech.
Mother Earth, Thank You
3. Nbiish Miigwech.
Water, Thank You.
4. Wezaakiig, gmiizhmi mijim, mshkiki miinwaa gwenaajwong gegoo. Miigwech.
Plants, you give us food, medicine and beauty, Thank You.
5. Mtigoog, mtigwaakiing eyaayig, gegiinwaa Miigwech.
Trees - of the forest, Thank You, all.
6. Wesiinyag, ookaanag, giigoonyag, gmiizhmi mijim, gwiwnan miinwaa gwenaajwong gegoo,
Migwech.
Animals, farm animals, fish. You give us food, clothing and beauty, Thank You.
7. Bineshiinyag, Miigwech gegiinwaa.
Birds. Thank You all.
8. Niiwining, endaanmak nikeyhing Miigwech.
Winds of four directions. Thank You.
9. Nijjii - giizis . Miigwech gegii.
Brother-Son. Thank You also.
10. Dbik-giizis Nookmisnaan Miigwech.
Grandmother-Moon, Thank you.
11. Nangoonsag, gdoo-nadmoowaa Dbik-giizis Nookmisnaan. Miigwech.
Stars, You, who help Grandmother Moon, Thank You.
12. Gzhe- mnidoo, giin kina gegoo gaa-miizhyang.
Great Spirit, you who gave us everything.

Miigwech. Thank You